

OTHER LANGUAGES

CAMPUS HANDBOOK

KATALIN BALOGH HEIDI SALAETS
DOMINIQUE VAN SCHOOR

TraiLLD: Training in Languages of Lesser Diffusion

TRAINING OF LEGAL INTERPRETERS IN LLDs

TOP 25 WORLD LANGUAGES

LANNOO
CAMPUS

CAMPUS HANDBOOK

KATALIN BALOGH HEIDI SALAETS
DOMINIQUE VAN SCHOOR

TraiLLD: Training in Languages of Lesser Diffusion

TRAINING OF LEGAL INTERPRETERS IN LLDs



LANNOO
CAMPUS

CONTENTS

CHAPTER 1. INTRODUCTION: PROJECT DESCRIPTION 11

Heidi Salaets, Katalin Balogh & Dominique Van Schoor

- | | |
|----------------------------------|----|
| 1. The objectives of the project | 11 |
| 2. Partners | 13 |
| 3. Methodology | 14 |
| 4. Results | 14 |

CHAPTER 2. LANGUAGES OF LESSER DIFFUSION (LLDs): THE RATIONALE BEHIND THE RESEARCH PROJECT AND DEFINITIONS 17

Heidi Salaets, Katalin Balogh & Dominique Van Schoor

- | | |
|--|----|
| 1. Introduction | 17 |
| 2. Definitions, concepts and terms | 18 |
| 2.1 Lesser-Used Languages | 19 |
| 2.2 Less Translated Languages | 19 |
| 2.3 Languages of Lesser Diffusion – LLDs | 21 |
| 3. The rationale behind the TraiLLD project in light of its “predecessors” | 24 |
| 4. Migration in Europe and changing LLDs | 29 |

CHAPTER 3. COURSE DESCRIPTIONS 35

- | | |
|--|----|
| 1. Legal interpreting and translation programme KU Leuven (Antwerp campus) | 35 |
| <i>Katalin Balogh, Heidi Salaets & Dominique Van Schoor</i> | |
| 1.1 Course programme | 35 |
| 1.2 The entrance exam | 36 |
| 1.3 The training | 37 |
| 1.4 Final exams | 40 |
| 2. SIGV: a brief introduction | 41 |
| <i>Carola Verhoeff</i> | |
| 2.1 Curriculum overview | 42 |
| 2.2 Curriculum organization | 43 |
| 2.3 Adding new languages | 45 |
| 3. Training interpreters online. An experiential dialogic approach | 46 |
| <i>Hanne Skaaden</i> | |
| 3.1 Introduction. The context of training interpreters for the public sector | 46 |
| 3.2 A blended course with online and on-campus learning activities | 48 |
| 3.3 Flexible learning for multiple language groups | 49 |
| 3.4 Discussion | 63 |
| 3.5 Concluding remarks | 64 |

4. Methodologies and techniques used in training simultaneous interpreters of languages of lesser diffusion at the international criminal court	69
<i>Andrew Constable</i>	
4.1 Introduction	69
4.2 ICC: jurisdiction and language regime	70
4.3 Interpreting in international criminal proceedings	71
4.4 Interpreter training	72
4.5 Time frame	73
4.6 Training methodology: collaborative learning	74
4.7 Conclusion	79
5. The Tandem method for training legal interpreters and translators	80
<i>Christiane Driesen</i>	
5.1 Definitions	80
5.2 A method created in response to urgent needs	81
5.3 Objectives of training legal interpreters and translators in Hamburg and Magdeburg using the tandem method	82
5.4 Curriculum formats having applied the tandem method	82
5.5 Selection of languages in accordance with the needs in the region	83
5.6 Profile of trainers	84
5.7 Conditions of admission and constitution of language groups	85
5.8 Curriculum	85
5.9 Final examinations	86
5.10 Conclusion	87

CHAPTER 4. BRIEFING TRAINERS FOR A TANDEM TRAINING PROGRAMME FOR LEGAL INTERPRETERS AND TRANSLATORS 91

Christiane Driesen

1. Information in writing: module catalogue	91
2. Introductory briefing meeting for all three trainer profiles	93
3. Specific briefing of tandem trainers	94
3.1 Description of the introductory sessions	94
3.2 Personal work required from the students	94
3.3 Aims to be targeted by the tandem trainers during the second phase	95
3.4 Typical training settings	95
3.5 Tasks of language experts concerning preparation and evaluation	96
4. Briefing for the final examination	96
4.1 Briefing concerning the written part	96
4.2 Briefing of all trainers for the oral examination	98

CHAPTER 5. LEGAL TRANSLATION AND TERMINOLOGY 101*Christiane Driesen*

1. Specificities of legal translating and interpreting – focusing on the essentials 101
 - 1.1 Translation process applying to general (mostly mono-referential) texts 101
 - 1.2 The translation process for legal texts 102
2. Structure of translation training 102
 - 2.1 Introductory lectures by legal professionals 102
 - 2.2 Introduction to legal language specificities 105
 - 2.3 Introduction to the basics of terminology 105
3. Introductory exercises 105
 - 3.1 Core exercise: elaborating a synoptic table of key terms 106
 - 3.2 Hierarchy of sources 106
4. Exercises using the tandem method with a language expert and a translator trainer 112

CHAPTER 6. RESOURCES AND MATERIALS FOR TRAINING LEGAL INTERPRETERS IN LANGUAGES OF LESSER DIFFUSION 117*Ahmed Zekhnini*

1. Introduction 117
2. Flexibility in programmes with languages of lesser diffusion 118
3. Content for training legal interpreters in LLDs 121

CHAPTER 7. DESCRIPTION OF THE PILOTS AND BEST PRACTICES 145

1. Pilot training Mongolian-Dutch (KU Leuven and SIGV) 145
Katalin Balogh, Heidi Salaets, Dominique Van Schoor & Carola Verhoeff
2. Pilot training Arabic-Slovene (University of Ljubljana and SIGV) 154
Amalija Maček & Ahmed Zekhnini
3. Online learning on remote interpreting: a pilot course (HiOA) 162
Hanne Skaaden
 - 3.1 The pilot course 162
 - 3.2 Distance and remote interpreting 163
 - 3.3 The course 164
 - 3.4 Learning effects and final exam 172
 - 3.5 Evaluations 175
 - 3.6 Concluding remarks 181
4. Reflections on legal interpreter training in a continuous learning course with special focus on LLDs (University of Bologna) 184
Mette Rudvin

4.1	General aim of the course	184
4.2	Situation in Italy	185
4.3	Legal interpreter continuous training course – background information	186
4.4	Legal interpreting for Languages of Lesser Diffusion	187
4.5	Critical points that emerged during the course relating especially to LLDs	188
4.6	Legal interpreting for LLDs	189
4.7	The Romany language in translation – main hurdles	190
CHAPTER 8. PROFESSIONAL RESPONSES TO WORKING WITH AD HOC INTERPRETERS		195
<i>Erik Hertog</i>		
1.	Introduction	195
2.	Professional responses	198
2.1	Longer term strategies	198
2.2	Before the assignment	200
2.3	Prepare for the assignment	201
2.4	During the assignment	204
2.5	After the assignment	207
2.6	Remote interpreting	208
2.7	Conclusion	209
CHAPTER 9. CONCLUSION AND RECOMMENDATIONS		213
<i>Katalin Balogh, Heidi Salaets & Dominique Van Schoor</i>		
NOTES		216
BIOGRAPHIES OF THE AUTHORS		222

The most elaborate and up-to-date research on training interpreters in Languages of Lesser Diffusion brought together

The number of foreign language speakers involved in criminal procedures has quadrupled over the last thirty years. In many of these cases, the person's native language was an LLD (Language of Lesser Diffusion): a language that has relatively few speakers in one specific location or geographical area in relation to the population as a whole.

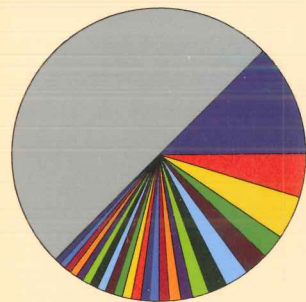
These people have the right to be addressed in their own language. The need for legal interpreters and translators of LLDs is therefore great, and still rising.

Given the particular characteristics of this type of languages, specific methodologies and programmes are required for LLD interpreter training. Existing strategies in organizing training were analyzed by the TraiLLD consortium in order to test their efficiency, to improve them, and to develop alternative approaches. The result is an evidence-based set of practical recommendations, brought together in one volume.

Katalin Balogh is the coordinator of the Legal Interpreting and Translation training programme at KU Leuven. She is involved in several European projects on legal interpreting and translation.

Heidi Salaets is the head of the Interpreting Studies Research Group of KU Leuven. She is involved in several European projects on legal interpreting and translation.

Dominique Van Schoor is a member of the Interpreting Studies Research Group of KU Leuven. Her research focuses mainly on legal interpreting.



9 789401 433273

WWW.LANNOOCAMPUS.COM